

Sepher Eyob (Job)

Chapter 4

אֲוִיעַן אֶלְיָפָז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמֶר׃ Job4:1

אֲוִיעַן אֶלְיָפָז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמֶר׃

1. waya`an 'Eliphaz haTeymani wayo'mar.

Job4:1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

<4:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ελιφας ὁ Θαϊμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphaz ho Thaimanitēs legei

And undertaking, Eliphaz the Temanite says,

בְּהִנְסָה דְבַר אֶלְיָהּ תִּלְאַחַ וְעֵצֶר בְּמִלִּין מִי יוֹכֵל׃
:לְעָזֶיךָ מִיָּגֶן מִיָּגֶן מִיָּגֶן אֶתְּלַחַח עֵצֶר בְּמִלִּין מִי יוֹכֵל 2

2. hanisah dabar 'eleyak til'eh wa`tsor b'milin mi yukal.

Job4:2 Shall one try a word with you, you who are weary?

But who can refrain from speaking?

<2> Μὴ πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ; ἰσχὺν δὲ ῥημάτων σου τίς ὑποίσει;

2 Mē pollakis soi lelalētai en kopō?

Have you been often spoken to in distress?

ischyn de hrēmatōn sou tis hypoisei?

but who shall endure the force of your words?

גְּהִנָּה יִסְרֶת רַבִּים וַיְדַבְּרוּ רַבּוֹת תְּחִיבִי׃
:פְּעֻלָּתְךָ אֶתְּלַחַח אֶתְּלַחַח אֶתְּלַחַח אֶתְּלַחַח אֶתְּלַחַח 3

גְּהִנָּה יִסְרֶת רַבִּים וַיְדַבְּרוּ רַבּוֹת תְּחִיבִי׃

3. hinneh yisar'at rabbim w'yadayim raphoth t'chazeq.

Job4:3 Behold you have admonished many, and you have strengthened weak hands.

<3> εἰ γὰρ σὺ ἐνουθέτησας πολλοὺς καὶ χεῖρας ἀσθενοῦς παρεκάλεσας

3 ei gar sy enouthetēsas pollous kai cheiras asthenous parekalesas

For since you admonished many, and the hands of the weak comforted,

דְּכֹוֹשֵׁל יִקְיָמוּן מִלְּיָדְךָ וַיִּבְרְכּוּם כֹּוֹרְעוֹת תְּאַמִּיץ׃
:לְעָזֶיךָ מִיָּגֶן מִיָּגֶן מִיָּגֶן אֶתְּלַחַח עֵצֶר בְּמִלִּין מִי יוֹכֵל 4

דְּכֹוֹשֵׁל יִקְיָמוּן מִלְּיָדְךָ וַיִּבְרְכּוּם כֹּוֹרְעוֹת תְּאַמִּיץ׃

4. koshel y'qimun mileyak ubir'kayim kor'oth t'amets.

Job4:4 Your words have upheld him who was falling, and you have strengthened feeble knees.

<4> ἀσθενούντας τε ἐξανέστησας ῥήμασιν γόνασίν

τε ἀδυνατούσιν θάρσος περιέθηκας,

4 asthenountas te exanestēsas hrēmasin gonasin

the ones being weak and also raised up with words, in knees,

te adynatousin tharsos periethēkas,

and to the ones powerless courage you invested,

5 חִי עַתָּה תָּבוֹא אֵלַיךָ וּתְלֹא תִגַּע עֲדֶיךָ וּתְבַהֵל׃
5 חִי עַתָּה תָּבוֹא אֵלַיךָ וּתְלֹא תִגַּע עֲדֶיךָ וּתְבַהֵל׃

5. **ki`atah tabo`eleyak watele`tiga`adeyak watibahel.**

Job4:5 But now it has come to you, and you faint; it touches you, and you are troubled.

<5> νῦν δὲ ἤκει ἐπὶ σέ πόνος καὶ ἥψατό σου, σὺ δὲ ἐσπούδασας.

5 nyn de hēkei epi se ponos kai hēpsato sou, sy de espoudasas.

but now comes upon you misery, and touched you; and now you are hurried.

6 וְהֲלֹא יִרְאַתְךָ כְּסִלְתֶּךָ תִּקְוַתְךָ וְתֵם הִרְכִּיךָ׃
6 וְהֲלֹא יִרְאַתְךָ כְּסִלְתֶּךָ תִּקְוַתְךָ וְתֵם הִרְכִּיךָ׃

6. **halo`yir'ath'ak kis'latheak tiq'wath'ak w'thom d'rakeyak.**

Job4:6 Is not your fear, your confidence, your hope, and the uprightness of your ways?

<6> πότερον οὐχ ὁ φόβος σου ἐστὶν ἐν ἀφροσύνῃ
καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ ἀκακία τῆς ὁδοῦ σου;

6 poteron ouch ho phobos sou estin en aphrosynē

Is it not that your fear is in folly,

kai hē elpis sou kai hē akakia tēs hodou sou?

and your hope, and the evil of your way?

7 זָכַר-נָא מִי הוּא נִקְי אָבָד וְאִיפֹה יִשָּׂרִים נִכְחָדוּ׃
7 זָכַר-נָא מִי הוּא נִקְי אָבָד וְאִיפֹה יִשָּׂרִים נִכְחָדוּ׃

7. **z'kar-na`mi hu`naqi`abad w'eyphoh y'sharim nik'chadu.**

Job4:7 Remember now, who ever perished being innocent?

Or where were the upright destroyed?

<7> μνήσθητι οὖν τίς καθαρὸς ὢν ἀπώλετο ἢ πότε ἀληθινοὶ ὀλόρριζοι ἀπώλοντο.

7 mnēsthēti oun tis katharos ōn apōleto

Do you remember then who being pure was destroyed?

ē pote alēthinoi holorrhizoi apōlonto.

or when the true ones entirely from the root were destroyed?

8 חֲכַאֲשֵׁר רָאִיתִי חֲרָשֵׁי אֲנֹן וְזֹרְעֵי עֲמָל יִקְצְרֶהוּ׃
8 חֲכַאֲשֵׁר רָאִיתִי חֲרָשֵׁי אֲנֹן וְזֹרְעֵי עֲמָל יִקְצְרֶהוּ׃

8. **ka'asher ra'ithi chor'shey`awen w'zor`ey`amal yiq'ts'ruhu.**

Job4:8 According to what I have seen, those who plow iniquity
and those who sow trouble harvest it.

<8> καθ' ὃν τρόπον εἶδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα,
οἱ δὲ σπεύροντες αὐτὰ ὀδύνας θεριοῦσιν ἑαυτοῖς.

8 kath' hon tropon eidon tous arotriōntas ta atopa,

As in which manner I beheld the ones plowing the unnatural places,

hoi de speirontes auta odynas theriousin heautois.

then the ones sowing them griefs shall harvest for themselves.

9: ט מנשמת אלה יאבדו ומרוח אפו יכלו:
9 מנשמת אלה יאבדו ומרוח אפו יכלו:

9. minish'math 'Eloah yo'bedu umeruach 'apo yik'lu.

Job4:9 By the breath of the El they perish,
and by the blast of His anger they are consumed.

<9> ἀπὸ προστάγματος κυρίου ἀπολοῦνται,
ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ ἀφανισθήσονται.

9 apo prostagmatos kyriou apolountai,
By the order of YHWH they shall perish,
apo de pneumatōs orgēs autou aphanisthēsontai.
and by the breath of his anger they shall be obliterated.

10: י שאגת אריה וקול שחל ושני כפירים נתעו:
10 י שאגת אריה וקול שחל ושני כפירים נתעו:

10. sha'agath 'ar'yeh w'qol shachal w'shiney k'phirim nita`u.

Job4:10 The roaring of the lion and the voice of the fierce lion,
and the teeth of the young lions are broken.

<10> σθένος λέοντος, φωνὴ δὲ λεαίνης, γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἐσβέσθη·

10 sthenos leontos, phōnē de leainēs,
The strength of the lion, and the voice of the lioness,
gauriama de drakontōn esbesthē;
and the prancing of dragons shall be extinguished.

11: יא ליא אבד מבלי-טרה ובני לביא תתפרדו:
11 יא ליא אבד מבלי-טרה ובני לביא תתפרדו:

11. layish 'obed mib'li-tareph ub'ney labi' yith'paradu.

Job4:11 The lion perishes for lack of prey, and the whelps of the lioness are scattered.

<11> μυρμηκολέων ὤλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν,
σκύμνοι δὲ λεόντων ἔλιπον ἀλλήλους.

11 myrmēkoleōn ōleto para to mē echein boran,
The small lion is destroyed by not having game;
skymnoi de leontōn elipon allēlous.
and the cubs of lions forsook one another.

12: יב ואלו דבר יגנב ותקח אזני שמע מנהו:
12 יב ואלו דבר יגנב ותקח אזני שמע מנהו:

12. w'elay dabar y'gunab watiqach 'az'ni shemets men'hu.

Job4:12 Now a word was brought to me stealthily, and my ear received a whisper of it.

<12> εἰ δέ τι ῥῆμα ἀληθινὸν ἐγεγόνει ἐν λόγοις σου,
οὐθὲν ἄν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησεν.
πότερον οὐ δέξεταιί μου τὸ οὖς ἐξαίσια παρ' αὐτοῦ;

12 ei de ti hrēma alēthinon egegonei en logois sou,
 if there had been any truth in your words,
 outhen an soi toutōn kakon apēntēsen.
 none of these evils would have befallen you.
 poteron ou dexetai mou to ous exaisia par' autou?
 Shall not receive my ear excellent revelation from him?

יג בשׁעפֿים מִחֻזִּינֹת לַיְלָה בְּנִפְל תְּרַדְמָה עַל-אֲנָשִׁים:
 13

13. bis'`ipim mechez'yonoth lay'lah bin'phol tar'demah `al-'anashim.

Job4:13 In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falls on men,

<13> φόβοι δὲ καὶ ἡχώ νυκτερινή, ἐπιπίπτων φόβος ἐπ' ἀνθρώπους,

13 phoboi de kai ēchō nykterinē, epiptōn phobos ep' anthrōpous,

But as when dread falls upon men, with dread and a sound in the night,

יד פֶּחַד קָרָאֲנִי וּרְעָדָה וְרֹב עֲצָמוֹתַי הִפְחִיד:
 14

14. pachad q'ra'ani ur'`adah w'rob `ats'mothay hip'chid.

Job4:14 Dread came upon me, and trembling, and made my many bones shake.

<14> φρίκη δέ μοι συνήντησεν καὶ τρόμος καὶ μέγਾਲως μου τὰ ὀστά συνέσεισεν,

14 phrikē de moi synēntēsen kai tromos

But a shuddering awe met with me, and trembling

kai megalōs mou ta osta syneseisen,

and greatly my bones greatly quaked.

טו וְרוּחַ עַל-פָּנַי יַחֲלֶף הַסִּמָּר שִׁעֲרַת בְּשָׂרַי:
 15

15. w'ruach `al-panay yachaloph t'samer sa`arath b'sari.

Job4:15 Then a spirit passed by my face; the hair of my flesh bristled up.

<15> καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπήλθεν, ἔφριξαν δέ μου τρίχες καὶ σάρκες.

15 kai pneuma epi prosōpon mou epēlthen, ephrixan de mou triches kai sarkes.

And a spirit upon my face came, shuddered and my hair and flesh.

טז יַעֲמֵד וְלֹא-אֶפְיֵר מִרְאֵהוּ תְמוּנָה לִנְגַד עֵינַי הַמָּמָה
 וְקוֹל אֶשְׁמָע:
 16

16. ya`amod w'lo'-'akir mar'ehu t'munah l'neged `eynay d'mamah waqol 'esh'ma`.

Job4:16 It stood still, but I could not discern its appearance;
 a form was before my eyes; there was silence, then I heard a voice:

<16> ἀνέστην, καὶ οὐκ ἐπέγνων· εἶδον, καὶ οὐκ ἦν μορφή πρὸ ὀφθαλμῶν μου,

ἀλλ' ἢ αὖραν καὶ φωνὴν ἤκουον

16 anestēn, kai **ouk** epegnōn;

I rose up, and knew not;

eidon, kai **ouk** ēn morphē pro ophthalmōn mou,

I saw and no was there appearance before my eyes,

all' ē auran kai phōnēn ēkouon

but only a breeze; and a voice I heard, saying

:אָפֿטֿן-אַרָאָן יִזְכָּרְךָ מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר-בָּרָאָהּ אֱלֹהִים וְיִזְכָּרְךָ אֲשֶׁר-בָּרָאָהּ 17

יִזְכָּרְךָ אֲשֶׁר-בָּרָאָהּ אֱלֹהִים וְיִזְכָּרְךָ אֲשֶׁר-בָּרָאָהּ

17. ha'enosh me'Eloah yits'daq 'im me`osehu yit'har-gaber.

Job4:17 Shall mortal man be just before the El? Can a man be pure before his Maker?

<17> Τί γάρ; μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἐναντίον κυρίου

ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἄμemptos ἀνήρ;

17 Ti gar? mē katharos estai brotos enantion kyriou

For what, Shall pure be a mortal before YHWH?

ē apo tōn ergōn autou amemptos anēr?

or from his works blameless shall a man?

:אֲבָרָא מִן-עֲבָרָתִי וְיִזְכָּרְךָ מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר-בָּרָאָהּ אֱלֹהִים 18

יִחַדְךָ בְּעֲבָרָתִי לֹא יִזְכָּרְךָ וּבְמַלְאָכָיו יִשְׂמִים תְּהַלָּה:

18. hen ba`abadayu lo' ya'amin ub'mal'akayu yasim tahalah.

Job4:18 Behold, he puts no trust in His servants;
and against His messengers He charges with folly.

<18> εἰ κατὰ παίδων αὐτοῦ οὐ πιστεύει,

κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιὸν τι ἐπενόησεν,

18 ei kata paidōn autou ou pisteuei,

If even his servants he does not trust,

kata de aggelōn autou skolion ti epenoēsen,

and even considers his angels as crooked in what he think about,

:וְכַתּוּבָהּ מִן-עֲבָרָתִי וְיִזְכָּרְךָ מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר-בָּרָאָהּ אֱלֹהִים 19

יִטְאָף שְׂכֵנֵי בְּתֵי-חֹמֶר אֲשֶׁר-בְּעֶפְרָר יִסּוּדָם יִדְכָּאוּם לְפָנֵי-עָשׂ:

19. 'aph shok'ney batey-chomer 'asher-be`aphar y'sodam y'dak'um liph'ney-`ash.

Job4:19 How much more those who dwell in houses of clay,
whose foundation is in the dust, who are crushed before the moth!

<19> τοὺς δὲ κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνας,

ἐξ ὧν καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἔσμεν, ἔπαισεν αὐτοὺς σητὸς τρόπον·

19 tous de katoikountas oikias pēlinas, ex hōn kai autoi

then the ones dwelling in houses of clay, of whom also we

ek tou autou pēlou esmen, epaisen autous sētos tropon;

from out of the same mortar are – he smites them of a moth in the manner.

20 מִבֹּקֶר לְעֶרֶב יִכָּתוּב מִבְּלִי מְשִׁים לְנֹצֵחַ יֵאבְדוּ׃
:מִבֹּקֶר לְעֶרֶב יִכָּתוּב מִבְּלִי מְשִׁים לְנֹצֵחַ יֵאבְדוּ׃

20. miboqer la`ereb yukatu mib'li mesim lanetsach yo'bedu.

Job4:20 from morning to evening they are destroyed;
they perish forever with no one regarding.

<20> καὶ ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ἑσπέρας οὐκέτι εἰσίν,
παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλοντο·

20 kai apo prōithen heōs hesperas ouketi eisin,

And from morning until evening no longer they are;

para to mē dynasthai autous heautois boēthēsai apōlonto;

by their not being able themselves to help themselves they perish.

21 כֹּחַ הַגִּבּוֹר מִן־הַמָּוֶת יִתְרָם בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בְחָכְמָה׃
:כֹּחַ הַגִּבּוֹר מִן־הַמָּוֶת יִתְרָם בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בְחָכְמָה׃

21. halo'-nisa` yith'ram bam yamuthu w'lo' b'chak'mah.

Job4:21 Is not their cord pulled in them? They die, yet without wisdom.

<21> ἐνεφύσησεν γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐξηράνθησαν,
ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν.

21 enephsēsen gar autois kai exēranthēsan,

For he blows upon them, and they are withered:

apōlonto para to mē echein autous sophian.

they have perished for lack of wisdom.